**Особенности перевода поэтических текстов в лингвистическом аспекте**

**Э. М. Гукасова**

канд. филол. наук, доцент кафедры новогреческой филологии,

Кубанский государственный университет

**Аннотация**

*Статья посвящена исследованию особенностей перевода поэтических текстов. Анализируются основные средства перевода поэтических текстов с русского на новогреческий А.С. Пушкина и с новогреческого на русский Й. Сефериса, О. Элитиса, К. Кавафиса. на фонетическом, лексическом и синтаксическом языковых уровнях. Отмечается, что* п*оэтический перевод полностью раскрывает эстетическую информацию подлинного произведения, сохраняет графический рисунок, рифму и все его художественные особенности. Важно поместить смысл в форму, чтобы поэтический текст получился целостным и не потерял авторский художественный мир.*

***Ключевые слова: поэтический*** *текст, стихотворный текст, оригинальный текст, авторская специфика перевода, авторский художественный мир, метрика, рифма, образ, А.С.Пушкин, Й.Сеферис, О.Элитис, К.Кавафис*

**Abstract**

*The article is devoted to the study of the peculiarities of the translation of poetic texts. The main means of translating poetic texts are analized from Russian into Modern Greek by A.S. Pushkin and from Modern Greek into Russian by J. Seferis, O. Elitis, K. Cavafis. The means of expression at the phonetic, lexical and syntactic linguistic levels are analyzed. It is noted that the poetic translation fully reveals the aesthetic information of the original work, preserves the graphic drawing, rhyme and all its artistic features. It is important to put meaning into form so that the poetic text is complete and does not lose the author's artistic world.*

***Key words:*** *poetic text, original text, author's specifics of translation, author's artistic world, metric, rhyme, image, A.S. Pushkin, J. Seferis, O. Elitis, K. Cavafis.*

Поэтический текст является одним из главных источников знакомства с другими культурами. Творчество писателей веками переводилось на другие языки, шло активное развитие литературы, создавались новые течения и стили. Через переводы поэтических текстов раскрывались ценности народов разных стран. Практическая деятельность переводчиков позволила отразить множество стратегий и методов перевода для репрезентации целостной картины мира языка оригинала.

До сих пор не существует единой системы по переводу поэтических текстов. Художественное выражение – это искусство, для которого не может быть одной классификации, теории или метода распределения по тому или иному принципу. Поэтический дискурс сложен, разнообразен и противоречив. При переводе необходимо принимать во внимание типологическую формулу поэтического текста для осмысления художественного замысла, в котором отражены природные свойства языка. Оригинальный текст выступает материалом определения и передачи сущности, пресуппозиции и тенденции развития другой цивилизации.

Согласно Н.В. Шутемовой, типологическая форма поэтического перевода должна основываться на философских категориях единства всех частей текста и его организации, отражать авторскую специфику связи человека с миром. Для этого необходимо рассмотреть дискурс по следующим показателям: духовность, связность, выразительная образность, системность, художественность [Шутемова, 2012:60-63]. Языковое мышление позволяет предопределить текстовый язык поэзии. Природа поэтического дискурса содержит в себе лингвокультурную информацию, которую кодирует автор для общения с народом. Например, рассмотрим отрывок стихотворения Пушкина «Гречанке» в переводе Йоргоса Сойлемезидиса, который в совершенстве знает оба языка, жил в обеих странах и всегда увлекался русской поэзией:

Στην Ελληνίδα

(απόσπασμα)

Γεννήθηκες να αναφλέγεις

Τη φαντασία αχαλίνωτη των ποιητών,

Να την ταράζεις και μαγεύεις

Με την φιλόφρονη ζωντάνια των χαιρετισμών,

Με της κουβέντας τη γλυκιά παραξενια

Και των ματιών τη τσαχπινιά

Με του ποδιού τη γύμνια άσεμνη

Γεννήθηκες να προξενείς τη φλογερή τρυφή

Και να γεμίζεις αγαλλίαση τα πάθη [Стихи А. С. Пушкина Αλεξάντρ Σεργκέγεβιτς Πούσκιν на греческом языке перевод - Γιώργος Σοϊλεμεζίδης – Йоргос Сойлемезидис.URL: http://www.realgreece.ru/proza/puschkin.htm].

А. Пушкин является одним из тех писателей-реформаторов, которые были тесно связаны с народом. На основе идеи и ее объяснения общенациональным литературным языком природы поэтического дискурса, поэту удавалось описывать сложные явления простым языком. Писатель всегда интересовался Грецией и был сторонником либеральных, революционных настроений. Во времена Греческой революции 1821 года Пушкин находился в Бессарабии, где написал стихотворение «Гречанке».

Гречанке (отрывок)

Ты рождена воспламенять

Воображение поэтов,

Его тревожить и пленять

Любезной живостью приветов, Восточной странностью речей, Блистаньем зеркальных очей И этой ножкою нескромной... Ты рождена для неги томной, Для упоения страстей.

Если сравнивать перевод с текстом оригинала перевода Йоргоса Сойлемезидиса отрывка из стихотворения Пушкина «Гречанке», то можно отметить точную передачу авторской формы, метрики, рифмы, образности. Трудности перевода составили некоторые слова и выражения. Эпитеты с лексической неточностью «γλυκιά» (в оригинале «восточный», в переводе «сладостный»), «τσαχπινιά» (в оригинале «блистанье» в переводе «дерзость»). Слово «γύμνια» (в дословном переводе «ногота»), которого не было в оригинале. Метафора «φλογερή τρυφή» (в точном переводе «пламенная нежность», в оригинале «неги томной»), лексическая неточность перевода слова «наслаждения» и «нежности». В последней строфе использована грамматическая трансформация: существительное дополнения «упоения» передано через глагольную пару «να γεμίζεις αγαλλίαση» (дословно «наполнить ликованием»). Синтаксис оригинала передан неточно, несмотря на то, что синтаксическая система русского и греческого языков сходны, в отличие от английского языка. Переводчик не применил литературный прием умолчания (многоточия в 7 строфе) и использовал сочинительный соединительный союз «και» («и»), объединив два дополнения и убрав запятую между ними. Стихотворение написано в пушкинском стиле романтизма, которому присущи: легкость, страсть, возвышенное чувство любви, контрастное эмоциональное состояние, художественная смелость и вдохновение. Все эти черты точно удалость передать в тексте греческого перевода.

Следует отметить, что специалист-переводчик должен быть профессионально подготовлен, осведомлен о жизни автора, об эпохе, стиле и течении, в котором тот писал, знать и разбираться в творческом методе выражения писателя и его индивидуальности. Лингвист выбирает метод творческого воспроизведения на другой язык в независимой, либо подчиненной форме перевода. Р.Г. Магомедзагиров отмечает, что выбор передачи зависит от вида поэтического текста, целей и положения переводчика. В такой практике учитываются национально-специфические черты, ориентированность на реципиента и композиционное единство [Магомедзагиров, 2016: 100-106].

Вполне справедливо, по нашему мнению, что для подходящего вида перевода необходимо установить тождество между текстом оригинала и будущим переводом, при этом сохранить структуру, передать идею и донести до читателя художественную ценность творческого мира автора.

Поэтический перевод или от английского «blank verse» является общим и самым широким понятием художественного метода перевода. Данный вид отличается метрикой, музыкальностью, точной передачей стиля автора и отсутствием рифмы. Белый стих отличается от стиха свободного своим графическим рисунком, метрикой и смысловыми ударениями.

Когда лингвист переводит поэтический текст свободным стихом, то он должен передать не только красоту и возвышенность оригинала, но и соблюсти урегулированный стихотворный размер. Это сложный вид гармонического перевода, который сочетает в себе особенность авторской поэтики. Для примера разберем отрывок из произведения «Тело лета» Одиссеаса Элитиса:

 Έρχονται σιγανές βροχές ραγδαία χαλάζια Περνάν δαρμένες οι στεριές στα νύχια του χιονιά Που μελανιάζει στα βαθιά μ' αγριεμένα κύματα

Βουτάνε οι λόφοι στα πηχτά μαστάρια των νεφών

Όμως και πίσω απ' όλα αυτά χαμογελάς ανέγνοια

Και ξαναβρίσκεις την αθάνατη ώρα σου

Όπως στις αμμουδιές σε ξαναβρίσκει ο ήλιος

Όπως μες στη γυμνή σου υγεία ο ουρανός [Одиссеас Элитис. Тело лета. Перевод

Юнны Мориц. URL: https://fb2.top/zapadnoevropeyskaya-poeziya-xx-veka237993/read/part-2].

Перевод Ю. Мориц отрывка из произведения «Тело лета» Одисеаса Элитиса:

Тихие ливни журчат, сильные грады стучат, Мчатся над сушей чеканной в когтях урагана, Который чернеет в бездонной дикости океана.

В белизну облаков тугогрудых ныряют холмы.

Но над зверством стихий ты всегда улыбаешься так беззаботно,

Находя невредимым бессмертье свое, –

Ровно так же, как солнце всегда находит тебя на песке,

Ровно так же, как небо всегда находит здоровое, голое тело твое.

В переводе Ю. Мориц использован поэтический метод с присущей такому виду силлабо-тонической системой. Стихи Ю.Мориц написаны трехсложным размером, в котором использованы и дактиль (начало и конец), и анапест (середина), и амфибрахий (между серединой и концом). В оригинале не прослеживается четкой рифмы, поэтому выбор белого стиха является адекватным.

Художественная эксплицитность поэта, выраженная через концепты свободы, любви и природы, отражена в данном отрывке. Такая философия выражается в поиске лирическим героем гармонии с внешним миром. Текст, ввиду невозможности подбора прямых аналогий, содержит много средств выразительности и в оригинале, и в переводе: архаичные эпитеты в переводе («чеканный», «бездонный», «невредимый»); инверсии (в предложениях 1,4), которые создают особый эстетический эффект; метафоры («αγριεμένα κύματα», «ξαναβρίσκεις την αθάνατη», «στα νύχια του χιονιά» и другие); олицетворения («σε ξαναβρίσκει ο ήλιος», «βουτάνε οι λόφοι» и другие); полностью сохранена анафора в строфах 7, 8 «όπως» («ровно так же, как»). Элитис возвращает в употребление древнегреческие слова «ραγδαία», «πηχτά», «ανέγνοια». Техническое совершенство поэта создает структуру ритмического рисунка, которая передана поэтическим переводом Мориц с отклонениями пиррихия и спондея. Пунктуация у Мориц поддается нормам грамматики русского языка.

Эстетическая идея произведения сохранилась с изменениями граней смысла.

Так, в оригинале «σιγανές βροχές» (дословно «сильные дожди), а в переводе «тихие ливни»; «δαρμένες» (потрепанный, избитый) заменяется на «чеканной» (то есть четкой, выразительной); «αγριεμένα κύματα» («дикие волны») на «дикости океана» с грамматической трансформацией с прилагательного в существительное; эллипсис оригинала «πίσω απ' όλα αυτά» раскрыто через метафору «над зверством стихий».

Греческая поэтическая система очень своеобразна и сложна. Метрика таких произведений не всегда может подчиняться правилам музыкальности переводимого языка. Например, отрывок из стихотворения К. Кавафиса «Свечи»:

Του μέλλοντος η μέρες στέκοντ’ εμπροστά μας σα μια σειρά κεράκια αναμένα – χρυσά, ζεστά, και ζωηρά κεράκια. Η περασμένες μέρες πίσω μένουν, μια θλιβερή γραμμή κεριών σβυσμένων· τα πιο κοντά βγάζουν καπνόν ακόμη, κρύα κεριά, λυωμένα, και κυρτά.

Δεν θέλω να τα βλέπω· με λυπεί η μορφή των, και με λυπεί το πρώτο φως των να θυμούμαι. Εμπρός κυττάζω τ’ αναμένα μου κεριά. Δεν θέλω να γυρίσω να μη διω και φρίξω τι γρήγορα που η σκοτεινή γραμμή μακραίνει, τι γρήγορα που τα σβυστά κεριά πληθαίνουν [Выдающиеся греческие поэты Κωνσταντίνος Kαβάφης – Константинос Кавафис. Стихи на греческом языке http://www.real-greece.ru/proza/gr.poeti1.html].

Перевод С.Б. Ильинской отрывка из стихотворения К. Кавафиса «Свечи»: Дни будущего предо мной стоят цепочкой радужной свечей зажженных - живых, горячих, золотистых свечек. Дни миновавшие остались позади

печальной чередой свечей погасших, те, что поближе, все еще дымятся, остывшие, расплывшиеся свечи. Мне горько сознавать, что их немало, мне больно прежний свет их вспоминать.

Смотрю вперед, на ряд свечей зажженных.

И обернуться страшно, страшно видеть: как быстро темная толпа густеет,

как быстро множится число свечей погасших. [Выдающиеся греческие поэты Κωνσταντίνος Kαβάφης – Константинос Кавафис. Стихи на греческом языке http://www.real-greece.ru/proza/gr.poeti1.html].

Проанализируем перевод С. Ильинской для выявления образностилистических средств выражения, представляющими специфику поэтического творчества К.Кавафиса. Поэзия Кавафиса скрытая, язык его отличается чистым литературным слогом. Использовано множество средств выразительности: метафоры «του μέλλοντος η μέρες», «μέρες στέκοντ’», «μέρες πίσω μένουν», «πρώτο φως»; эпитеты «χρυσά», «θλιβερή», «λυωμένα», «σβυστά» и другие; лексический повтор «με λυπεί»; анафоры «τι γρήγορα που» в 12, 13 строфах и в 3, 4 четверостишьях «δεν θέλω να», нарочные инверсии в строфах 1, 6, 7, 10. Обратим внимание, что в оригинале присутствуют некоторые грамматические особенности: «η μέρες» (вместо «οι μέρες»), «να μη διω» (вместо «να μην δω»), «με λυπεί» (вместо «μου λείπει»), «σα» (вместо «σε»). Произведению присущи темные тона «σκοτεινή γραμμή», «βγάζουν καπνόν», «κρύα, σβυστά κεριά»; чувства одиночества и тоски «με λυπεί το πρώτο φως των να θυμούμαι», «θλιβερή γραμμή», «κεριά πληθαίνουν». Для сохранения эстетической идеи в переводе есть лексические неточности: в исходном тексте «εμπροστά μας» (дословно «впереди нас»), а в конечном «предо мной»; добавлены эпитеты «радужной», «зажженных» (которых нет в оригинале); инверсия в 3 строфе; отсутствует эпитет «κυρτά», который означает «выпуклые», «изогнутые»; конструкция «δεν θέλω» («не хочу») заменена на «мне горько», «мне больно»; 8 и 11 строфы переданы полностью по-другому; опущено «τ’ αναμένα μου» («что внутри меня»). Несмотря на множество изменений в структуре, в переводе полностью переданы настроение автора (описания потухших, утративших свет свечей), главная идея (аллегория людей и свечей), эстетическая информация (оттенки отрицательных эмоций лирического героя). Пунктуация и графический рисунок (3 трехстишья и 1 четверостишье) сохранены практически полностью (исключение в строфах 4, 5, 11). Ударение в трехстопном размере падает на слова в середине, в начале, в конце и имеет повторяющуюся структуру.

Томная музыкальность Кавафиса отличается от звуковой системы русского языка. Его ритм строг, рифма перекликается между самими строками. Выбор поэтического метода является самым актуальным для сохранения литературного слога и передачи близкой к оригиналу сложной музыкальной системы мрачного эстетизма, который не требует особой рифмовки.

Стихотворный перевод часто называют ритмичным, потому что его главной задачей выступает составление конструкций рифм. Стихотворный метод содержит все сложности и особенности поэтического и прозаического способов и является одним из самых сложных художественных переводов. Лингвисту необходимо владеть приемами стихосложения и тонким чутьем искусства литературы.

Стихотворный перевод должен сочетать в себе в рифмованное произведение, авторский замысел, главную сюжетную идею и все средства выразительности исходного текста. В таком случае, важную роль играет авторский творческий метод, который необходимо сохранить со всеми национальными особенностями. Многие люди не владеют знаниями иностранных языков, поэтому стихотворные переводы – это единственный доступный метод для возможного знакомства с миром поэта.

Произведем анализ специфического перевода отрывка из стихотворения К. Кавафиса «Ενας γέρος»:

Στου καφενείου του βοερού το μέσα μέρος σκυμένος στο τραπέζι κάθετ' ένας γέρος· με μιαν εφημερίδα εμπρός του, χωρίς συντροφιά. Και μες στων άθλιων γηρατειών την καταφρόνεια σκέπτεται πόσο λίγο χάρηκε τα χρόνια που είχε και δύναμι, και λόγο, κ' εμορφιά.

Ξέρει που γέρασε πολύ· το νοιώθει, το κυττάζει.

Κ' εν τούτοις ο καιρός που ήταν νέος μοιάζεισαν χθές.

Τι διάστημα μικρό, τι διάστημα μικρό [Выдающиеся греческие поэты Κωνσταντίνος Kαβάφης – Константинос Кавафис. Стихи на греческом языке http://www.real-greece.ru/proza/gr.poeti1.html].

Перед нами перевод, выполненный С. Б. Ильинской с классической точностью и адекватной стихотворной формой:

Среди таверны, суеты ее и крика,

Склонившись над столом сидит старик – он – один – газета перед ним и больше – никого, Унижен жалкой старостью, он думает, как мало он радовался в те года, когда не миновала пора красы, и сил, и разума его.

Он чувствует, что постарел, об этом помнит поминутно.

Но все же юности пора - она как будто была вчера.

Ничтожный срок, ничтожный срок. [Выдающиеся греческие поэты Κωνσταντίνος Kαβάφης – Константинос Кавафис. Стихи на греческом языке http://www.real-greece.ru/proza/gr.poeti1.html].

Слог Кавафиса отражает четкий ритмический рисунок. Произведение написано в силлабо-тонической системе с точной, смешанной рифмой, которую удалось отразить переводчику (схема рифмовки – aabaab). Художественный образ передан через концепт времени (старость – юность). Лирический герой со стороны наблюдает за стариком, осознающего свой возраст, для которого так быстро прошла пора юности, но «как мало он радовался в те года». Лингвист использовал несколько художественных средств выразительности: метафор «унижен жалкой старостью», «юности пора», «миновала пора красы», «суеты таверны»; открытую метонимию «пора красы, и сил, и разума его», которая означает молодость старика; инверсии в 6 строфе; эпитетов «ничтожный», «жалкой»; лексический повтор «ничтожный срок», как в оригинале «διάστημα μικρό». Графический рисунок передан точными трехстишьями. Пунктуация подчинена нормам грамматики русского языка и нагромождена знаками «тире» для эстетической передачи отчужденности (такие отклонения от правил оправданы). Рассмотрим лексические особенности: «του βοερού» (в переводе «шумном») лингвистом переведено как «суеты ее и крика», «σκυμένος» («сгорбленный) грамматически трансформировано в деепричастие «склонившись», «χωρίς συντροφιά» («без компании») – представлено местоимением «никого», отсутствие «καταφρόνεια» («уныние) никак не влияет на передачу смысла, «κυττάζει» («смотрит») выражается в глагольном словосочетании «помнит поминутно». Структура построчной смысловой рифмы изменена, то есть во 2 и 3 трехстишьях перевода смысл и сюжет раскрываются быстрее, чем в оригинале. Такие изменения не имеют отражения на передаче идейного мира автора и не портят метрику и рифму.

Разберем стихотворение Йоргоса Сефериса «Отречение»: Στο περιγιάλι το κρυφό κι άσπρο σαν περιστέρι διψάσαμε το μεσημέρι μα το νερό γλυφό. Πάνω στην άμμο τη ξανθή γράψαμε τ' όνομά της ωραία που φύσηξεν ο μπάτης και σβήστηκε η γραφή. Με τι καρδιά, με τι πνοή, τι πόθους και τι πάθος, πήραμε τη ζωή μας. Λάθος!

Κι αλλάξαμε ζωή [Выдающиеся греческие поэты Γιώργος Σεφέρης - Георгос Сеферис. URL: http://www.realgreece.ru/proza/gr.poeti11.html].

Перевод на русский язык Л. Якушевой стихотворения Г. Сефериса «Отречение»:

На тайном берегу, когда белел прибой как птица, хотелось вдосталь им напиться, но солона вода.

Там на песке, как приговор, мы написали имя. Но ветер крыльями своими мгновенно надпись стер. С дыханьем, распиравшим грудь, решительно и страстно, мы шли по жизни. Все напрасно!

мы изменили путь. [Выдающиеся греческие поэты Γιώργος Σεφέρης - Георгос Сеферис. URL: http://www.realgreece.ru/proza/gr.poeti11.html].

Перевод Л. Якушевой очень близок к оригиналу по форме и содержанию. Оба текста написаны силлабо-тоническим стихосложением с кольцевым типом рифм

(abba).

Поэзия Й. Сефериса пропитана чувствами одиночества и личной национальной трагедии. Сеферис глубоко переживал и проживал все события Греции в 20 веке. Писатель ощутил на себе все последствия ее трагической истории. Поэтому в стихотворении «Отречение», мы можем предположить, что лирическим героем выступает весь греческий народ. Рассуждая над гнетом жизни, поэт пишет, что имя (очевидно, Греция по притяжательному местоимению «της» и образу светлой девушки) – это приговор (отсылка к четырехвековому рабству, строки «φύσηξεν ο μπάτης / και σβήστηκε η γραφή»), но жизнь можно поменять, если вовремя осознать ошибки. При переводе такого произведения необходимо знать биографию автора и его национальнопоэтический дискурс [Выдающиеся греческие поэты Γιώργος Σεφέρης - Георгос Сеферис. URL: http://www.realgreece.ru/proza/gr.poeti11.html].

В стихотворении Сеферис использовал большое количество литературных средств: сравнение «άσπρο σαν περιστέρι»; звукопись «πόθους και τι πάθος»; олицетворение «φύσηξεν και σβήστηκε ο μπάτης»; метафоры «πήραμε τη ζωή μας», «αλλάξαμε ζωή»; риторическое восклицание «Λάθος!»; анафоры «με τι» и «τι», лексический повтор «ζωή» (смысловое ударение автора). Переводчик использовал все средства выразительности, кроме звукописи и анафоры, добавил в последних строках единоначатие «мы» и инверсию в строфах 4, 7, 8. Пунктуация передана частично, потому что текст перевода подчинен нормам грамматики русского языка. Эстетическая информация передана полностью, изменений в структуре нет, кроме некоторых расхождений. В стихах перевода присутствуют лексические особенности: «σαν περιστέρι», что в дословном переводе означает «как голубь», отражено «как птица»; отсутствует женский точный образ «ξανθή» (в точном переводе «блондинка»); «της» («имя ее») передано через местоимение «мы» («мы написали имя»); отсутствует конструкция «ωραία που» («замечательно, что»); в 9 и 10 строфах присутствуют грамматические трансформации из существительных «καρδιά» («сердце»), «πνοή» («дыхание»), «πόθους» («влечение»), «πάθος» («страсть, пафос») в зависимое словосочетание с прилагательным «с дыханьем, распиравшим грудь» и в наречия («решительно и страстно»); «πήραμε τη ζωή μας» («провели нашу жизнь») отражено как «мы шли по жизни»; «Λάθος!» («ошибка») передано как «Все напрасно!». В оригинальном тексте глагол «φύσηξεν» имеет древнегреческое окончание. Расширяя художественную идею, можно предположить, что стихотворение написано о смысле жизни и ее скоротечности, о правильном распоряжении своим временем и ресурсами.

Таким образом, поэтический перевод полностью раскрывает эстетическую информацию подлинного произведения, сохраняя графический рисунок, рифму и все его художественные особенности. Проблемы перевода чаще всего возникают в связи с особенностями структуры поэтического текста и особенностями стихосложения в разных языках, разным творческим подходом поэтов. Лингвисту необходимо поместить смысл в форму, чтобы поэтический текст получился целостным и не потерял авторский художественный мир.

**Список использованных источников**

1. Выдающиеся греческие поэты Γιώργος Σεφέρης - Георгос Сеферис [Электронный ресурс. URL: http://www.real greece.ru/proza/gr.poeti11.html (дата обращения: 08.03.2025).
2. Выдающиеся греческие поэты Κωνσταντίνος Kαβάφης – Константинос Кавафис [Электронный ресурс.URL: http://cavafis.compupress.gr/index3.htm - стихи на греческом языке http://www.real-greece.ru/proza/gr.poeti1.html(дата обращения: 08.03.2025).
3. Магомедзагиров Р. Г. Методы и принципы поэтического перевода. Переводческие преобразования при переводе поэзии / Р. Г. Магомедзагиров. //Вестник Российского университета дружбы народов. - Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». - 2016. – №3. – С. 100–108.
4. Одиссеас Элитис. Тело лета. Перевод Юнны Мориц [Электронный ресурс. URL : https://fb2.top/zapadnoevropeyskaya-poeziya-xx-veka-237993/read/ (дата обращения: 08.03.2025).
5. Стихи А. С. Пушкина Αλεξάντρ Σεργκέγεβιτς Πούσκιν на греческом языке перевод - Γιώργος Σοϊλεμεζίδης - Йоргос Сойлемезидис [Электронный ресурс. URL : http://www.realgreece.ru/proza/puschkin.htm (дата обращения: 08.03.2025)
6. Шутемова, Н. В. Типы поэтического перевода. / Н. В. Шутемова. - Пермь., 2012. 60-63 с.